31998R1606

25.7.1998. EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS L 209/1

PADOMES REGULA (EK) Nr. 1606/98

(1998. gada 29. jūnijs),

ar ko groza Regulu (EEK) Nr. 1408/71 par sociālā nodrošinājuma sistēmu piemērošanu darbiniekiem, pašnodarbinātām personām un viņu ģimenēm, kas pārvietojas Kopienā, un Regulu (EEK) Nr. 574/72, ar kuru nosaka izpildes kārtību Regulai (EEK) Nr. 1408/71, nolūkā paplašināt to darbības jomu, ietverot īpašas sistēmas valsts civildienesta ierēdņiem

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu, un jo īpaši tā 51. un 235. pantu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu ([1]), kas iesniegts pēc apspriešanās ar Migrējošo darba ņēmēju sociālā nodrošinājuma administratīvo komisiju,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu ([2]),

ņemot vērā Ekonomikas un sociālo lietu komitejas atzinumu ([3]),

(1) tā kā, ņemot vērā Eiropas Kopienu Tiesas 1995. gada spriedumu, lieta C-443/93 (*Ioannis Vougioukas v. Idryma Koinonikon Asfalisseon* - IKA, ECR 1995, p. I–4033), Regulas (EEK) Nr. 1408/71 ([4]) un Regulas (EEK) Nr. 574/72 ([5]) darbības jomu vajadzētu paplašināt, lai tajā iekļautu valsts civildienesta ierēdņu vai viņiem pielīdzināto personu īpašās sistēmas;

(2) tā kā, ņemot vērā minēto spriedumu, un šo regulu piemērošanas nolūkā saskaņā ar īpašiem šīs regulas noteikumiem valsts civildienesta ierēdņu vai viņiem pielīdzināto personu īpašajās sistēmās iekļautās personas pielīdzina darbiniekiem;

(3) tā kā personas, kas ir apdrošinātas valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā, var vienlaikus būt pašnodarbinātas personas; tā kā Līgums neparedz vajadzīgās pilnvaras, lai veiktu atbilstīgos pasākumus pašnodarbināto personu sociālā nodrošinājuma jomā un tādējādi 235. panta izmantošana ir pamatota;

(4) tā kā regulu (EEK) Nr. 1408/71 un (EEK) Nr. 574/72 ieviešanas noteikumu pielāgošana rada nepieciešamību pielāgot dažus šo regulu pielikumus;

(5) tā kā pielikumā jānorāda koordinēšanas piemērošanas nosacījumi dažām īpašajām sistēmām;

(6) tā kā ir jāņem vērā dažu valsts civildienesta ierēdņu pensiju īpašo sistēmu īpatnības konkrētās dalībvalstīs un jo īpaši koordinēšanas trūkums starp īpašajām sistēmām un vispārīgo sistēmu konkrētās dalībvalstīs, šo koordinēšanas sistēmu esamība citās dalībvalstīs, šo sistēmu ierobežotais darbības lauks un to budžeta un kompensāciju struktūras, piemēram, tiesības, kas ir tieši saistītas ar darba stāža ilgumu;

(7) tā kā nav vispārējas definīcijas jēdzienam "valsts civildienesta ierēdnis" un pastāv ievērojamas atšķirības gan starp sociālo aizsardzības sistēmu noteikumiem, gan arī starp šo sistēmu piemērošanas materiālo un personu jomu;

(8) tā kā, lai ņemtu vērā šo īpašo pensijas sistēmu īpatnības, saglabājot vispārīgās koordinēšanas sistēmas līdzsvaru, neliela atkāpe no vispārējā summēšanas principa ir pieļaujama tā, lai saskaņā ar šādām sistēmām, laika posmi, kas

([1]) OV C 46, 20.2.1992., 1. lpp.
([2]) OV C 94, 13.4.1992., 4. lpp.
([3]) OV C 98, 21.4.1992., 4. lpp.
([4]) OV L 149, 5.7.1971., 2. lpp. Regulā jaunākie grozījumi izdarīti ar Regulu (EK) Nr. 1223/98 (OV L 168, 13.6.1998., 1. lpp.).
([5]) OV L 74, 27.3.1972., 1. lpp. Regulā jaunākie grozījumi izdarīti ar Regulu (EK) Nr. 1223/98 (OV L 168, 13.6.1998., 1. lpp.).

pabeigti saskaņā ar īpašu sistēmu citā dalībvalstī, nav jāņem vērā, bet šādu laika posmu zudumu novērš prasība ņemt tos vērā saskaņā ar pirmās dalībvalsts vispārīgo sistēmu, pat gadījumā, ja attiecīgā persona nav pabeigusi laika posmu saskaņā ar minēto sistēmu;

(9) tā kā ir jāņem vērā šo īpašo sistēmu īpatnības, paredzot ierobežotas atkāpes no parastās vienošanās piemērojamo tiesību aktu noteikšanā, jo zināmos apstākļos uz valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā iekļautajām personām jāattiecina vairāk nekā vienas dalībvalsts tiesību akti;

(10) tā kā valsts civildienesta ierēdņu un viņiem pielīdzināto personu īpašo sistēmu locekļu interesēs ir, lai bāreņa pensiju, ko piešķir saskaņā ar šādām sistēmām, aprēķinātu saskaņā ar III sadaļas 3. nodaļu, nevis 8. nodaļu;

(11) tā kā papildu pensiju sistēmu, uz kurām attiecas 1998. gada 29. jūnija Direktīva 98/49/EK par papildu pensijas tiesību nodrošināšanu darbiniekiem un pašnodarbinātām personām, kas pārvietojas Eiropas Kopienā [1], īpašais raksturs un īpatnības, kā arī šādu sistēmu atšķirības dalībvalstīs un starp tām nozīmē, ka uz tām neattiecas šajā regulā minētā koordinēšanas sistēma, izņemot sistēmas, uz kurām attiecas termins "tiesību akti", kā tas definēts Regulas (EEK) Nr. 1408/71 1. panta j) apakšpunkta pirmajā daļā, vai arī attiecībā uz kurām dalībvalsts sniedz paziņojumu saskaņā ar minēto pantu,

IR PIEŅĒMUSI ŠO REGULU.

1. pants

Regulu (EEK) Nr. 1408/71 groza šādi:

1) tās 1. pantu groza šādi:

a) šā panta a) punkta i) apakšpunktu aizstāj ar šādu apakšpunktu:

"i) jebkura persona, kas obligāti vai brīvprātīgi ir apdrošināta pret viena vai vairāku veidu gadījumiem, uz kuriem attiecas darbinieku vai pašnodarbināto personu sociālā nodrošinājuma programma vai valsts civildienesta ierēdņu īpašā sistēma;";

b) pēc j) punkta iekļauj šādu punktu:

"ja) "īpaša sistēma valsts civildienesta ierēdņiem" nozīmē jebkuru sociālā nodrošinājuma sistēmu, kas ir atšķirīga no vispārīgās sociālā nodrošinājuma sistēmas, kura piemērojama darbiniekiem attiecīgajās dalībvalstīs un kura tieši attiecas uz visiem vai dažu kategoriju valsts civildienesta ierēdņiem vai viņiem pielīdzināmām personām;";

c) ar šādu tekstu papildina r) punktu:

"laika posmus, kas pabeigti saskaņā ar valsts civildienesta ierēdņu īpašo sistēmu, arī uzskata par apdrošināšanas laika posmiem;";

d) ar šādu tekstu s) punktu:

"laika posmus, kas pabeigti saskaņā ar valsts civildienesta ierēdņu īpašo sistēmu, uzskata arī par nodarbinātības laika posmiem;";

2) svītro 2. panta 3. punktu;

3) vārdus "vai uz valsts civildienesta ierēdņu vai viņiem pielīdzināto personu īpašajām sistēmām" 4. panta 4. punktā svītro;

4) ar šādu punktu aizstāj 13. panta 1. punktu:

"1. Ievērojot 14.c un 14.f pantu, uz personām, kam piemēro šo regulu, attiecas tikai vienas dalībvalsts tiesību akti. Minētos tiesību aktus nosaka saskaņā ar šo sadaļu.";

[1] OV L 209, 25.7.1998., 46. lpp.

5) ar šādu punktu aizstāj 14.d panta 1. punktu:

"1. Personu, kas minēta 14. panta 2. un 3. punktā, 14.a panta 2., 3. un 4. punktā, 14.c panta a) punktā un 14.e pantā, nolūkā piemērot tiesību aktus, kas pieņemti saskaņā ar šiem noteikumiem, uzskata par tādu, kas visu savu profesionālo darbību vai darbības veic attiecīgajā dalībvalstī.";

6) II sadaļā iekļauj šādus pantus:

"14.e pants

Īpaši noteikumi, kas attiecināmi uz valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā apdrošinātām personām, kas vienlaikus ir darbinieki un/vai pašnodarbinātas personas vienā vai vairākās citās dalībvalstīs

Persona, kas vienlaikus ir nodarbināta kā valsts civildienesta ierēdnis vai kā ierēdnim pielīdzināta persona un ir apdrošināta valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā vienā dalībvalstī, un ir arī darbinieks un/vai pašnodarbināta persona vienā vai vairākās citās dalībvalstīs, ir pakļauta tās dalībvalsts tiesību aktiem, kurā šī persona ir apdrošināta valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā.

14.f pants

Īpaši noteikumi, kas attiecināmi uz valsts civildienesta ierēdņiem, kas vienlaikus ir nodarbināti vairāk nekā vienā dalībvalstī un ir apdrošināti īpašajā sistēmā vienā no šīm valstīm

Persona, kas vienlaikus ir nodarbināta kā valsts civildienesta ierēdnis vai kā ierēdnim pielīdzināta persona divās vai vairākās dalībvalstīs un ir apdrošināta valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā vismaz vienā no šīm dalībvalstīm, ir pakļauta abu šo dalībvalstu tiesību aktiem.";

7) ar šādu iedaļu papildina III sadaļas 2. nodaļu:

"5. iedaļa

Personas, kas iekļautas valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā

43.a pants

1. Noteikumus, kas izklāstīti 37. pantā, 38. panta 1. punktā, 39. pantā un 2., 3. un 4. iedaļā, analoģiski attiecina uz personām, kas iekļautas valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā.

2. Tomēr, ja dalībvalsts tiesību akti paredz, ka tiesību saņemt pabalstu saskaņā ar valsts civildienesta ierēdņu īpašajām sistēmām iegūšana, atņemšana, saglabāšana vai atjaunošana ir pakļauta nosacījumam, ka visi apdrošināšanas laika posmi ir pabeigti saskaņā ar vienu vai vairākām valsts civildienesta ierēdņu īpašajām sistēmām šajā dalībvalstī vai saskaņā ar šīs dalībvalsts tiesību aktiem, tos uzskata par līdzvērtīgiem šādiem laika posmiem, vērā ņem tikai tos laika posmus, ko var atzīt saskaņā ar minētās dalībvalsts tiesību aktiem.

Ja šādi pabeigtie laika posmi ir ņemti vērā, taču attiecīgā persona neatbilst nosacījumiem, lai saņemtu šādus pabalstus, šos laika posmus ņem vērā, piešķirot pabalstu saskaņā ar vispārīgo sistēmu, vai, ja tādas nav, tad saskaņā ar sistēmu, kas atkarībā no apstākļiem attiecināma uz strādniekiem vai ierēdņiem.

3. Ja saskaņā ar dalībvalsts tiesību aktiem pabalstus aprēķina, pamatojoties uz pēdējo algu vai algām, kas saņemtas bāzes laika posmā, šīs dalībvalsts kompetentā institūcija aprēķinos ņem vērā tikai tās algas, attiecīgi pārrēķinātas, kas saņemtas tajā laika posmā vai laika posmos, kad attiecīgā persona bijusi pakļauta šīs dalībvalsts tiesību aktiem.";

8) šādi groza III sadaļas 3. nodaļu:

a) ar šādu punktu aizstāj 44. panta 3. punktu:

"3. Ja 79.a pantā nav paredzēts citādi, šo nodaļu nepiemēro pensiju palielināšanai vai pensiju piemaksām attiecībā uz bērniem vai bāreņa pensijām, kas izmaksātas saskaņā ar 8. nodaļu.";

b) pievieno šādu pantu:

"51.a pants

Personas, kas iekļautas valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā

1. Noteikumus, kas izklāstīti 44. panta, 45. panta 1., 5. un 6. punktā un 46. līdz 51. pantā, analoģiski attiecina uz personām, kas iekļautas valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā.

2. Tomēr, ja dalībvalsts tiesību akti nosaka, ka tiesību saņemt pabalstu saskaņā ar valsts civildienesta ierēdņu īpašajām sistēmām iegūšana, atņemšana, saglabāšana vai atjaunošana ir pakļauta nosacījumam, ka visi apdrošināšanas laika posmi ir pabeigti saskaņā ar vienu vai vairākām valsts civildienesta ierēdņu īpašajām sistēmām šajā dalībvalstī vai saskaņā ar šīs dalībvalsts tiesību aktiem tiek uzskatīti par līdzvērtīgiem šādiem laika posmiem, vērā ņem tikai tos laika posmus, kurus var atzīt saskaņā ar minētās dalībvalsts tiesību aktiem.

Ja šādus pabeigtos laika posmus ņem vērā, taču attiecīgā persona neatbilst nosacījumiem šo pabalstu saņemšanai, šos laika posmus ņem vērā, piešķirot pabalstus saskaņā ar vispārējo sistēmu vai, ja tādas nav, tad saskaņā ar sistēmu, kas, atkarībā no apstākļiem, piemērojama strādniekiem vai ierēdņiem.

3. Ja saskaņā ar dalībvalsts tiesību aktiem pabalstus aprēķina, pamatojoties uz pēdējo algu vai algām, kas saņemtas bāzes laika posmā, šīs dalībvalsts kompetentā institūcija aprēķinos ņem vērā tikai tās algas, attiecīgi pārrēķinātas, kas saņemtas tajā laika posmā vai laika posmos, kad attiecīgā persona bijusi pakļauta šīs dalībvalsts tiesību aktiem.";

9) ar šādu iedaļu papildina III sadaļas 6. nodaļu:

"4. iedaļa

Personas, kas iekļautas valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā

71.a pants

1. Noteikumi, kas izklāstīti 1. un 2. iedaļā, analoģiski attiecas uz personām, kas iekļautas īpašajā bezdarba sistēmā valsts civildienesta ierēdņiem.

2. Noteikumi, kas izklāstīti 3. iedaļā, neattiecas uz personām, kas iekļautas īpašajā bezdarba sistēmā valsts civildienesta ierēdņiem. Īpašajā bezdarba sistēmā valsts civildienesta ierēdņiem iekļauts bezdarbnieks, kurš ir daļēji vai pilnīgi nenodarbināts un kurš savas pēdējās nodarbinātības laikā dzīvojis dalībvalstī, kas nav kompetentā valsts, saņem pabalstu saskaņā ar kompetentās valsts tiesību aktiem tā, it kā būtu dzīvojis šajā valstī; šos pabalstus uz sava rēķina nodrošina kompetentā institūcija.";

10) iekļauj šādu pantu:

"*79.a pants*

Noteikumi, kas attiecas uz to bāreņu pabalstiem, kuri ir tiesīgi saņemt pensijas saskaņā ar valsts civildienesta ierēdņu īpašo sistēmu

1. Neatkarīgi no 78. panta bāreņa pensijas, ko piešķir saskaņā ar valsts civildienesta ierēdņu īpašo sistēmu, aprēķina saskaņā ar 3. nodaļu.

2. Ja 1. punktā paredzētajā gadījumā apdrošināšanas, nodarbinātības, pašnodarbinātības vai dzīvesvietas laika posmi arī ir pabeigti saskaņā ar vispārējo sistēmu, pabalstus, ko paredz šī vispārējā sistēma, izmaksā saskaņā ar 8. nodaļu. Apdrošināšanas, pašnodarbinātības vai nodarbinātības laika posmus, kas pabeigti saskaņā ar valsts civildienesta ierēdņu īpašās sistēmas tiesību aktiem, vai laika posmus, ko saskaņā ar šīs dalībvalsts tiesību aktiem uzskata par ekvivalentiem šādiem laika posmiem, vajadzības gadījumā ņem vērā, iegūstot, saglabājot vai atjaunojot tiesības saņemt pabalstu saskaņā ar šīs vispārējas sistēmas tiesību aktiem.";

11) iekļauj šādu pantu:

"*95.c pants*

Pagaidu noteikumi Regulas (EK) Nr. 1606/98 piemērošanai

1. Par jebkuru laika posmu pirms 1998. gada 25. oktobra saskaņā ar Regulu (EK) Nr. 1606/98 (*).

2. Jebkuru apdrošināšanas laika posmu un attiecīgos gadījumos jebkuru nodarbinātības, pašnodarbinātības vai uzturēšanās laika posmu, kas pabeigts saskaņā ar dalībvalsts tiesību aktiem pirms 1998. gada 25. oktobra, ņem vērā, nosakot tiesības, kas iegūtas saskaņā ar Regulu (EK) Nr. 1606/98.

3. Ievērojot 1. punktu, tiesības iegūst saskaņā ar Regulu (EK) Nr. 1606/98, pat ja tās attiecas uz apstākļiem, kas radušies pirms 1998. gada 25. oktobra.

4. Pabalstu, kurš nav izmaksāts vai kura izmaksāšana ir atlikta sakarā ar attiecīgās personas pilsonību vai dzīvesvietu, pēc šīs personas pieprasījuma izmaksā vai atjauno no 1998. gada 25. oktobra ar noteikumu, ka tiesības, kuru dēļ pabalsts pirms tam ticis izmaksāts, nav palielinājušas vienreizējo izmaksu.

5. To personu tiesības, kurām pirms 1998. gada 25. oktobra tika piešķirta pensija, pēc to pieprasījuma var pārskatīt, ņemot vērā Regulu (EK) Nr. 1606/98. Šis noteikums attiecas arī uz citiem 78. un 79. pantā minētajiem pabalstiem tiktāl, cik tas attiecas uz 78. un 79.a pantu.

6. Ja pieprasījumu, kas minēts 4. vai 5. punktā, iesniedz divu gadu laikā, sākot ar 1998. gada 25. oktobri, tiesības, ko paredz Regula (EK) Nr. 1606/98, iegūst no šā datuma, un uz attiecīgo personu nedrīkst attiecināt jebkuras dalībvalsts tiesību aktus par tiesību atņemšanu vai zaudēšanu.

7. Ja pieprasījumu, kas minēts 4. vai 5. punktā, iesniedz vēlāk nekā divus gadus pēc 1998. gada 25. oktobra, neatņemtās vai nezudušās tiesības iegūst no šā pieprasījuma iesniegšanas datuma, ievērojot jebkādus izdevīgākus kādas dalībvalsts tiesību aktus.

(*) OV L 209, 25.7.1998., 1. lpp.";

12) šādi groza IV pielikuma A daļas D punktu:

"D. SPĀNIJA

Tiesību akti, kas attiecas uz invaliditātes apdrošināšanu saskaņā ar vispārīgo sistēmu un saskaņā ar īpašajām sistēmām, izņemot valsts civildienesta ierēdņu, bruņoto spēku un tiesu administrācijas īpašās sistēmas.";

13) šādi groza VI pielikumu:

a) daļai "A. BEĻĢIJA" pievieno šādu punktu:

"12. Nelaimes gadījumu, kas minēts 1953. gada 9. maija Likuma 1. pantā, kurš paredz zināmas izmaiņas attiecībā uz militārajām pensijām un paredz bezmaksas medicīnisko aprūpi un receptes miera laikā invaliditāti guvušajām militārpersonām, uzskata par nelaimes gadījumu darbā vai arodslimību šīs regulas III sadaļas 4. nodaļas nozīmē."

b) daļai "B. DĀNIJA" pievieno šādu punktu:

"10. No valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā iekļautas personas, kas dzīvo Dānijā un

a) uz kurām neattiecas III sadaļas 1. nodaļas 2. līdz 7. iedaļa; un

b) kuras nav tiesīgas saņemt Dānijas pensijas,

kompetentā institūcija var pieprasīt samaksu par Dānijā piešķirtā pabalsta natūrā izmaksām, ciktāl pabalsti natūrā ir saskaņā ar attiecīgo īpašo sistēmu un/vai personīgās apdrošināšanas sistēmu, kas to papildina. Tas attiecas arī uz šādas personas laulāto un bērniem, kas nav sasnieguši 18 gadu vecumu.";

c) daļu "C. VĀCIJA" papildina ar šādiem punktiem:

"21. a) III sadaļas 1. nodaļas 2. līdz 7. iedaļa, ciktāl tās attiecas uz pabalstiem natūrā, neattiecas uz personām, kas ir tiesīgas saņemt pabalstu natūrā saskaņā ar valsts civildienesta ierēdņu vai viņiem pielīdzināto personu īpašo sistēmu un kas nav apdrošinātas saskaņā ar obligāto veselības apdrošināšanas sistēmu;

b) ja valsts civildienesta ierēdņu sistēmā iekļautā persona uzturas dalībvalstī, kuras tiesību aktus ievērojot,

— uz tiesībām saņemt pabalstu natūrā neattiecas noteikumi par apdrošināšanu vai nodarbinātību, un

— neviena pensija netiek izmaksāta,

šīs personas veselības apdrošināšanas iestāde tai iesaka informēt dzīvesvietas dalībvalsts attiecīgās iestādes par to, ka šī persona nevēlas iegūt tiesības saņemt pabalstu natūrā, ko piešķir saskaņā ar tās dzīvesvietas dalībvalsts tiesību aktiem. Vajadzības gadījumā to var darīt, atsaucoties uz šīs regulas 17.a pantu.

22. Neatkarīgi no 21. punkta attiecībā uz pabalstiem natūrā šīs regulas 27. punktu attiecina uz jebkuru personu, kas ir tiesīga saņemt gan pensiju saskaņā ar *Beamtenversorgungsrecht* , gan pensiju saskaņā ar citas dalībvalsts tiesību aktiem.

23. Ceturtā nodaļa neattiecas uz personām, kam ir tiesības saņemt pabalstu natūrā, kuru paredz nelaimes gadījumu apdrošināšanas segums, kas attiecas uz valsts civildienesta ierēdņiem vai viņiem pielīdzinātām personām.";

d) daļā "D. SPĀNIJA"

i) ar šādu punktu aizstāj 3. punktu:

"3. a) Visās Spānijas sociālā nodrošinājuma sistēmās, izņemot valsts civildienesta ierēdņu, bruņoto spēku un tiesu administrācijas sistēmas, jebkurš darbinieks vai pašnodarbināta persona, kas vairs nav apdrošināta saskaņā ar Spānijas tiesību aktiem, joprojām tiek uzskatīta par apdrošinātu, iestājoties apdrošināšanas gadījumam, nolūkā īstenot šīs regulas III daļas 3. nodaļu, ja šī persona ir apdrošināta saskaņā ar citas dalībvalsts tiesību aktiem apdrošināšanas gadījuma iestāšanās brīdī, vai arī, ja nav apdrošināta, tad gadījumā, ja tai pienākas pabalsts, iestājoties tādam pašam apdrošināšanas gadījumam saskaņā ar citas dalībvalsts tiesību aktiem. Pēdējo nosacījumu tomēr uzskata par izpildītu 48. panta 1. punktā minētajā gadījumā;

b) Lai piemērotu šīs regulas III daļas 3. nodaļu, gadus, kuru trūkst, lai persona sasniegtu pensijas vai obligāto pensijas vecumu, kas noteikts Likuma par valsts pensionāriem konsolidētā teksta 31. panta 4. punktā, uzskata par nostrādātiem tikai tad, ja tā apdrošināšanas gadījuma iestāšanās brīdī, saskaņā ar kuru tiek piešķirta invaliditātes pensija vai pēcnāves pensija, saņēmējs bijis iekļauts Spānijas valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā vai veicis darbību, uz ko attiecināma šī sistēma.";

ii) pievieno šādus punktus:

"5. Citā dalībvalstī pabeigtos laika posmus, kas ir ieskaitāmi valsts civildienesta ierēdņu, bruņoto spēku un tiesu administrācijas īpašajā sistēmā, saskaņā ar šīs regulas 47. pantu pielīdzina laika ziņā vistuvākajiem Spānijā par valsts civildienesta ierēdni nostrādātajiem laika posmiem.

6. Valsts civildienesta ierēdņu, bruņoto spēku un tiesu administrācijas īpašajā sistēmā izteiciens " acto de servicio" (dienests) attiecas uz nelaimes gadījumiem darbā un arodslimībām III daļas 4. nodaļas nozīmē un tās ieviešanas nolūkā.

7. a) Ciktāl III daļas 1. nodaļas 2. līdz 7. iedaļa attiecas uz pabalstiem natūrā, tās nepiemēro valsts civildienesta ierēdņu, bruņoto spēku un tiesu administrācijas īpašo sistēmu pabalstu saņēmējiem, kas ir iekļauti Spānijas " Mutualismo administrativo";

b) ja vienā no šīm sistēmām iekļautā persona uzturas dalībvalstī, saskaņā ar kuras tiesību aktiem,

— tiesības saņemt pabalstu natūrā nav pakļautas nosacījumiem par apdrošināšanu vai nodarbinātību,

— neviena pensija netiek izmaksāta,

šīs personas veselības apdrošināšanas iestāde tai iesaka informēt dzīvesvietas dalībvalsts attiecīgās iestādes par to, ka šī persona nevēlas iegūt tiesības saņemt pabalstus natūrā, ko piešķir saskaņā ar tās dzīvesvietas dalībvalsts tiesību aktiem. Vajadzības gadījumā to var darīt, atsaucoties uz šīs regulas 17.a pantu.

8. Neatkarīgi no 7. punkta attiecībā uz pabalstiem natūrā regulas 27. punktu attiecina uz jebkuru personu, kas ir tiesīga saņemt gan pensiju saskaņā ar valsts civildienesta ierēdņu, bruņoto spēku un tiesu administrācijas īpašo sistēmu, gan pensiju saskaņā ar citas dalībvalsts tiesību aktiem.";

e) daļu "F. GRIEĶIJA" papildina ar šādiem punktiem:

"7. Šīs regulas III daļas 2. un 3. nodaļa analoģiski attiecas uz valsts civildienesta ierēdņiem vai viņiem pielīdzinātām personām, kas pieņemtas darbā līdz 1982. gada 31. decembrim, ja attiecīgās personas ir pabeigušas apdrošināšanas laika posmus citā dalībvalstī vai nu saskaņā ar valsts civildienesta ierēdņu, vai viņiem pielīdzinātu personu īpašo pensiju sistēmu, vai arī saskaņā ar vispārīgo sistēmu ar noteikumu, ka attiecīgās personas ir bijušas nodarbinātas kā valsts civildienesta ierēdņi vai viņiem pielīdzinātās personas saskaņā ar Grieķijas tiesību aktiem.

8. Gadījumā, kad pensijas tiesības netiek saņemtas saskaņā ar valsts civildienesta ierēdņu vai viņiem pielīdzināto personu īpašo sistēmu, 43.a panta 2. punkta un 51.a panta 2. punkta piemērošana nedrīkst ierobežot Grieķijas tiesību aktu (Civilo un militāro pensiju kodekss) piemērošanu attiecībā uz apdrošināšanas laika posmu pārcelšanu no valsts civildienesta ierēdņu īpašās sistēmas uz vispārīgo darbinieku apdrošināšanas sistēmu, veicot prasītās iemaksas.";

f) daļu "I. LUKSEMBURGA" papildina ar šādiem punktiem:

"5. Valsts civildienesta ierēdņa, kas, atstājot dienestu, nav pakļauts Luksemburgas tiesību aktiem, piešķirtās pensijas aprēķināšanai par pamatu ņem šīs personas pēdējo saņemto algu, atstājot valsts civildienesta ierēdņa dienestu Luksemburgā, šo algu nosakot saskaņā ar tiesību aktiem, kas ir spēkā pensijas piešķiršanas brīdī.

6. Ja notiek pāreja no Luksemburgas likumā noteiktās sistēmas uz valsts civildienesta ierēdņu vai viņiem pielīdzināto personu īpašo sistēmu citā dalībvalstī, Luksemburgas tiesību aktu noteikumi par atpakaļejošu apdrošināšanu tiek atcelti.

7. Laika posmu atzīšana saskaņā ar Luksemburgas likumā noteikto sistēmu pamatojas uz laika posmiem, kas pabeigti tikai Luksemburgā.";

g) daļā "K. AUSTRIJA":

i) ar šādu punktu aizstāj 1. punktu:

"1. Lai piemērotu šo regulu, Austrijas tiesību akti, kas attiecas uz apdrošināšanas laika posmu pārcelšanu, samaksājot pārcelšanas maksu, paliek spēkā, ja notiek savstarpējas izmaiņas vispārīgajā sistēmā un īpašajā valsts civildienesta ierēdņu sistēmā.";

ii) pievieno šādu punktu:

"6. Lai piemērotu šo regulu, pabalstus, ko piešķir saskaņā ar Likumu par bruņoto spēku aizsardzību (*Heeresversorgungsgesetz HVG*), pielīdzina pabalstiem, ko piešķir par nelaimes gadījumiem darbā un arodslimībām.";

h) daļā "L. PORTUGĀLE" tekstu aizstāj ar šādu tekstu:

"L. PORTUGĀLE

Attiecībā uz valsts civildienesta ierēdņu vai viņiem pielīdzināto personu īpašajā sistēmā iekļautajām personām, kas vairs nepilda pienākumus Portugāles administrācijā sakarā ar aiziešanu pensijā vai sakarā ar to, ka ir noteiktas pensijas saņemšanas tiesības, lai aprēķinātu pensijas, vērā ņem pēdējo no šīs administrācijas saņemto algu.";

i) daļu "M. SOMIJA" papildina ar šādu punktu:

"5. Gadījumā, kad valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā iekļautā persona ir Somijas iedzīvotājs un

a) uz to neattiecas III daļas I nodaļas 2. līdz 7. iedaļa;

b) šai personai nav tiesību saņemt pensiju no Somijas,

tā ir atbildīga par izmaksām, ko veido šai personai vai tās ģimenes locekļiem Somijā piešķirtie pabalsti natūrā, tiktāl, cik tie ir saskaņā ar valsts civildienesta ierēdņu īpašo sistēmu un ar personīgās apdrošināšanas līgumu, kas to papildina.";

j) Daļu "N. ZVIEDRIJA" papildina ar šādu punktu:

"5. Valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā iekļautā persona, kas ir Zviedrijas iedzīvotājs un

a) uz ko neattiecas III daļas 1. nodaļas 2. iedaļa;

b) kas nav tiesīga saņemt Zviedrijas pensiju,

Zviedrijā sniegto medicīnisko aprūpi saņem par maksu, ko nosaka Zviedrijas tiesību akti, kuri attiecas uz personām, kas nav iedzīvotāji, tiktāl, cik šī sniegtā aprūpe ir saskaņā ar attiecīgo īpašo sistēmu un/vai personīgo apdrošināšanas sistēmu, kas to papildina. Tas attiecas arī uz šīs personas laulāto un bērniem, kas nav sasnieguši 18 gadu vecumu.";

2. pants

Regulu (EEK) Nr. 574/72 groza šādi:

1) tās 8. panta 3. punkta ievaddaļu aizstāj ar šādu:

"3. Šīs regulas 14.c panta b) punktā un 14.f pantā minētajos gadījumos, kad attiecīgā persona vai tās ģimenes locekļi ir tiesīgi pieprasīt slimības vai maternitātes pabalstus natūrā saskaņā ar attiecīgajiem tiesību aktiem, piemēro šādus noteikumus:";

2) tās 9. panta 3. punktu aizstāj ar šādu punktu:

"3. Atkāpjoties no 1. un 2. punkta, gadījumos, kas norādīti šīs regulas 14.c panta b) punktā un 14.f pantā, jebkuras tiesības saņemt apbedīšanas pabalstu, kas iegūtas saskaņā ar attiecīgās dalībvalsts tiesību aktiem, tiek saglabātas.";

3) iekļauj šādu pantu:

"*12.b pants*

Noteikumi, ko piemēro attiecībā uz personām, kuras minētas šīs regulas 14.e vai 14.f pantā

Noteikumi, kas izklāstīti 12.a panta 1., 2., 3. un 4. punktā, analoģiski attiecas uz šīs regulas 14.e vai 14.f pantā minētajām personām. Šīs regulas 14.f pantā minētajos gadījumos institūcijas, ko norādījušas to dalībvalstu kompetentās iestādes, kuru tiesību akti tiek piemēroti, attiecīgi informē cita citu.";

4) tās 15. panta 1. punkta a) apakšpunkta pēdējo teikumu aizstāj ar šādu teikumu:

"Tomēr gadījumos, kas minēti regulas 14.c panta b) punktā vai 14.f pantā, iepriekšminētās institūcijas, piešķirot pabalstus, līdzīgi ņem vērā apdrošināšanas vai dzīvesvietas laika posmus, kas pabeigti saskaņā ar obligāto apdrošināšanas sistēmu, kura ir saskaņā ar attiecīgo dalībvalstu tiesību aktiem, kas pārklājas.";

5) tās 1. pielikumu groza šādi:

a) daļu "A. BEĻĢIJA" papildina šādi:

"3. Ministre des Pensions, Bruxelles Minister van Pensioenen, Brussel (Pensiju ministrs, Brisele).

4. Ministre de la Fonction publique Minister van Ambtenarenzaken, Brussel (Valsts civildienesta ierēdniecības ministrs, Brisele).";

b) daļu "B. DĀNIJA" papildina šādi:

"4. Finansministeren (Finanšu ministrs), *København*";

c) daļu "F. GRIEĶIJA" papildina šādi:

"6. Υπουργός Οικονομικών, Αθήνα (Ekonomikas ministrs), Atēnas";

d) daļu "H. ITĀLIJA" papildina šādi:

"5. Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica (Finanšu, budžeta un ekonomikas plānošanas ministrija), Roma".

e) daļu "I. LUKSEMBURGA" papildina šādi:

"3. Ministère de la Fonction publique et de la réforme administrative (Valsts civildienesta ierēdniecības un administratīvo reformu ministrija), Luksemburga";

f) daļu "K. AUSTRIJA" papildina šādi:

"3. Attiecībā uz valsts civildienesta ierēdņu īpašajām sistēmām Bundesminister für Finanzen (Federālais finanšu ministrs), Vīne, vai attiecīga pašvaldība (*Landesregierung*)";

g) daļu "L. PORTUGĀLE" papildina šādi:

"5. Ministro das Finanças (Finanšu ministrs), *Lisboa*.

6. Ministro Adjunto e da Administração Interna (Iekšējās pārvaldes valsts sekretārs), *Lisboa*";

6) regulas 2. pielikumu groza šādi:

a) daļā "A. BEĻĢIJA":

i) 2. punktu papildina šādi:

"f) to personu invaliditāte, kas iekļautas valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā:	*Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert* (Finanšu ministrijas pabalstu pārvalde vai iestāde, kuras kompetencē ir īpašā pabalstu sistēma)"

ii) 3. punktu papildina šādi:

"e) valsts civildienesta ierēdņu īpašā sistēma:	*Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert* (Finanšu ministrijas pabalstu pārvalde vai iestāde, kuras kompetencē ir īpašā pabalstu sistēma)"

iii) 4. punktu papildina šādi:

"f) visam Beļģijas valsts sektoram:	Administrācijas, kas nodarbina valsts civildienesta ierēdni, Personāla departaments
g) sistēma militārajam personālam un žandarmērijai:	*Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën* (Finanšu ministrijas pabalstu pārvalde)"

iv) 5. punktu papildina šādi:

"c) visam Beļģijas valsts sektoram:	Administrācijas, kas nodarbina valsts civildienesta ierēdni, Personāla departaments
d) sistēma militārajam personālam un žandarmērijai:	*Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën* (Finanšu ministrijas pabalstu pārvalde)"

v) 6. punkta b) apakšpunktu papildina šādi:

"iv) visam Beļģijas valsts sektoram:	Administrācijas, kas nodarbina valsts civildienesta ierēdni, Personāla departaments
v) militārais personāls un žandarmērija:	*Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën* (Finanšu ministrijas pabalstu pārvalde)"

vi) 6. punkta c) apakšpunktu papildina šādi:

"iii) visam Beļģijas valsts sektoram:	Administrācijas, kas nodarbina valsts civildienesta ierēdni, Personāla departaments
iv) militārais personāls un žandarmērija:	*Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën* (Finanšu ministrijas pabalstu pārvalde)"

vii) 6. punktu papildina šādi:

"d) tiesīgie saņemt pabalstu saskaņā ar valsts civildienesta ierēdņu īpašo sistēmu:	*Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert* (Finanšu ministrijas pabalstu pārvalde vai iestāde, kuras kompetencē ir īpašā pabalstu sistēma)"

b) daļu "B. DĀNIJA" groza šādi:

i) 2. punktu papildina šādi *Invaliditāte*:

"c) pabalsti, ko paredz tiesību akti par valsts civildienesta ierēdņu pabalstiem	*Finansministeriet, Økonomistyrelsen* (Finanšu ministrija, Finanšu pārvaldes un administratīvo lietu aģentūra), *København*"

ii) 3. punktu papildina šādi *Vecuma pensijas un pensijas tuvinieku nāves gadījumā*:

"c) pabalsti, ko paredz tiesību akti par valsts civildienesta ierēdņu pabalstiem	*Finansministeriet, Økonomistyrelsen* (Finanšu ministrija, Finanšu pārvaldes un administratīvo lietu aģentūra), *København*"

c) daļu "D. SPĀNIJA" groza šādi:

i) tās 1. punkta pirmo rindu aizstāj ar šādu rindu:

"1. **Visas sistēmas, izņemot jūrnieku sistēmu un valsts civildienesta ierēdņu, militārā personāla un tiesas amatpersonu sistēmu.";**

ii) pievieno šādus punktus:

"4. **Valsts civildienesta ierēdņu īpašā sistēma**

a) Vecuma pensijas, pēcnāves pensijas (to skaitā bāreņa pensijas) un invaliditātes pensijas	*Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda* (Personāla izdevumu un valsts pensijasģenerāldirektorāts — Ekonomikas un finanšu ministrija)
b) Papildu pabalsts smagas invaliditātes gadījumā un apgādājamiem bērniem — invalīdiem:	*Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado* (Valsts civildienesta ierēdņu vispārējā abpusējās pabalstu apdrošināšanas sistēma), *Madrid*

5. **paša sistēma militārajam personālam**

a) Vecuma pensijas, pēcnāves pensijas (to skaitā bāreņa pensijas) un invaliditātes pensijas	*Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa* (Personāla ģenerāldirektorāts, Aizsardzības ministrija), *Madrid*
b) Dienestam nederīgo pensiju, vispārīgās invaliditātes pabalstu un ģimenes pabalstu apgādājamiem bērniem — invalīdiem atzīšana	*Instituto Social de las Fuerzas Armadas* (Bruņoto spēku sociālais institūts), *Madrid*
c) Ģimenes pabalsti	*Las Delegaciones Provinciales del Ministerio de Defensa* (Aizsardzības ministrijas delegācijas)

6. **Īpaša sistēma tiesu darbiniekiem**

Vispārīgās invaliditātes un pabalstu apgādājamiem bērniem — invalīdiem atzīšana	*La Mutualidad General* (juridiskais vispārējais abpusējās pabalstu apdrošināšanas fonds), *Madrid*"

d) daļu "E. FRANCIJA" groza šādi:

i) šādi papildina 3.I.A punktu:

"e) īpaša valsts civildienesta ierēdņu sistēma
(invaliditāte, vecums, nelaimes gadījumi darbā un arodslimības)

i) valsts civildienesta ierēdņi	*Service des pensions du ministère chargé du budget* (Pabalstu pārvalde, ministrija, kas atbildīga par budžetu)
ii) reģionālo un vietējo pašvaldību vai slimnīcu administratīvie darbinieki	*Caisse des dépôts et consignations* (Noguldījumu un nosūtījumu birojs), *Bordeaux centre*"

ii) šādi papildina 3. II. A punktu:

"iii) valsts civildienesta ierēdņu īpašā sistēma (invaliditāte, vecums, nelaimes gadījumi darbā un arodslimības)

aa) valsts civildienesta ierēdņi	*Service des pensions du ministère chargé du budget* (Pabalstu pārvalde, ministrija, kas atbildīga par budžetu)
bb) reionālo un vietējo pašvaldību vai slimnīcu administratīvie darbinieki	*Caisse des dépôts et consignations* (Noguldījumu un nosūtījumu birojs), *Bordeaux centre*"

e) daļu "F. GRIEĶIJA" groza šādi:

i) 2. punktu papildina šādi:

"iv) valsts pensionāri	Γευικό Λογιστήριο του Κράτους (Ģenerālais norēķinu birojs), Atēnas"

ii) 3. punktu papildina šādi:

"iv) valsts pensionāri	Γευικό Λογιστήριο του Κράτους (Ģenerālais norēķinu birojs), Atēnas"

iii) 5. punktu papildina šādi:

"iv) valsts civildienesta ierēdņi vai viņiem pielīdzinātas personas	Γευικό Λογιστήριο του Κράτους (Ģenerālais norēķinu birojs), Atēnas, vai apdrošināšanas iestāde, kurā darbinieks ir vai bija apdrošināts"

f) punktu "H. ITĀLIJA" papildina šādi:

"7. **Valsts civildienesta ierēdņu pabalsts**	INPDAP *(Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche)* (Nacionālais labklājības institūts tiem, kas ir atkarīgi no valsts pārvaldes), Roma"

g) daļā "I. LUKSEMBURGA" 2. punktu papildina šādi:

"e) īpašās sistēmas valsts sektorā:	kompetentā pabalstu iestāde"

h) daļu "L. PORTUGĀLE" groza šādi:

i) Pirms vārdiem *"I. Cietzeme"* pievieno šādu apakšsadaļu:

"A. KOPUMĀ:"

ii) pievieno šādu tekstu:

"B. ATTIECĪBĀ UZ VALSTS CIVILDIENESTA IERĒDŅU ĪPAŠO SISTĒMU:

1. Slimība un maternitāte:

— naudas pabalsti	*Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos* (Ģenerālais sekretariāts vai ekvivalents, vai departaments, kas katrā iestādē ir atbildīgs par cilvēku resursu organizāciju un pārvaldi)
— pabalsts natūrā	*Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE)* (Valsts civildienesta ierēdņu un cita valsts civildienesta ierēdniecības personāla sociālās aizsardzības Ģenerāldirektorāts), *Lisboa*

2. Ģimenes pabalsti:	*Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos* (Ģenerālsekretariāts vai tā ekvivalents, vai departaments, kas katrā iestādē ir atbildīgs par cilvēku resursu organizāciju un pārvaldi) vai *Caixa Geral de Aposentações* (para titulares de pensão), (Ģenerālais pabalstu fonds) (pensionāriem), *Lisboa*
3. Invaliditāte un vecums:	*Caixa Geral de Aposentações* (Ģenerālais pabalstu fonds),*Lisboa*
4. Nāves gadījumi:	
— apgādnieka zaudējuma pabalsts	*Caixa Geral de Aposentacões* (Ģenerālais pabalstu fonds), *Lisboa*
— pēcnāves pensija	*Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos* (Ģenerālsekretariāts vai tā ekvivalents, vai departaments, kas katrā iestādē ir atbildīgs par cilvēku resursu organizāciju un pārvaldi) vai *Caixa Geral de Aposentações* (em caso de falecimento de titulares de pensão), (Ģenerālais pabalstu fonds), (pensionāra nāves gadījumā), *Lisboa*
5. Nelaimes gadījumi darbā un arodslimības:	*Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos* (Ģenerālsekretariāts vai ekvivalents, vai departaments, kas katrā iestādē ir atbildīgs par cilvēku resursu vadību un pārvaldi), vai *Caixa Geral de Aposentações* (Ģenerālais pabalstu fonds), *Lisboa"*

7) Regulas 3. pielikumu groza šādi:

a) daļu "A. BEĻĢIJA" groza šādi:

i) tās I.2. punktu papildina šādi:

"f) valsts civildienesta ierēdņu īpašajā sistēmā iekļauto personu invaliditāte:	*Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert* (Finanšu ministrijas pabalstu pārvalde vai iestāde, kuras kompetencē ir īpašā pabalstu sistēma)"

ii) tās I.3. punktu papildina šādi:

"e) valsts civildienesta ierēdniecības īpašā sistēma:	*Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert* (Finanšu ministrijas pabalstu pārvalde vai iestāde, kuras kompetencē ir īpašā pabalstu sistēma)"

b) daļā "I. LUKSEMBURGA" 2. punktu papildina šādi:

"e) īpašā sistēma valsts sektorā:	kompetentā pabalstu iestāde";

8) Regulas 4. pielikumu groza šādi:

a) daļai "B. DĀNIJA" pievieno šādu punktu:

"2.a. pabalsti, kas piešķirti saskaņā ar tiesību aktiem par valsts civildienesta ierēdņu pabalstiem	*Finansministeriet, Økonomistyrelsen* (Finanšu ministrija, Finanšu pārvaldes un administratīvo lietu aģentūra), *København"*

b) daļu "D. SPĀNIJA" groza šādi:

i) tekstu 1. punkta pirmajā rindā aizstāj ar šādu tekstu:

"1. Visām sistēmām, izņemot jūrnieku sistēmu, valsts civildienesta ierēdņu, militārā personāla un tiesas darbinieku sistēmu.";

ii) pievieno šādus punktus:

"5. **Valsts civildienesta ierēdņu īpašā sistēma**

a) Vecuma, pēcnāves (to skaitā bāreņa pensijas) un invaliditātes pensijas:	*Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda* (Personāla izdevumu un publisko pabalstu ģenerāldirektorāts — Ekonomisko lietu un finanšu ministrija), *Madrid*
b) Smagas invaliditātes un apgādājamu bērnu invalīdu piemaksu atzīšana:	*Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado* (Valsts civildienesta ierēdņu vispārīgā abpusējās pabalstu apdrošināšanas sistēma), *Madrid*

6. **Īpaša militārā personāla sistēma**

a) Vecuma, pēcnāves (to skaitā bāreņa pensijas) un invaliditātes pensijas:	*Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa* (Personāla ģenerāldirektorāts, Aizsardzības ministrija), *Madrid*
b) Dienestam nederīgo personu pensiju, vispārīgās invaliditātes pabalstu un ģimenes pabalstu apgādājamiem bērniem invalīdiem atzīšana:	*Instituto Social de las Fuerzas Armadas* (Bruņoto spēku sociālais institūts), *Madrid*
c) Ģimenes pabalsti:	*Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa* (Personāla ģenerāldirektorāts, Aizsardzības ministrija), *Madrid*

7. **Īpaša sistēma tiesu darbiniekiem**

Smagas invaliditātes pabalstu un apgādājamu bērnu — invalīdu pabalstu atzīšana	*La Mutualidad General Judicial* (juridiskais vispārīgais abpusējās pabalstu apdrošināšanas fonds), *Madrid"*

c) daļai "F. GRIEĶIJA" pievieno šādu punktu:

"4. Valsts pensionāri:	Γευικό Λογιστήριο του Κράτους, Αθήνα (Ģenerālais norēķinu birojs), Atēnas";

d) daļas "I. LUKSEMBURGA" I iedaļas 2. punktam pievieno šādu punktu:

"e) īpašas valsts sektora sistēmas:	kompetentā pabalstu institūcija";

9) Regulas 10. pielikumu groza šādi:

a) daļai "A. BEĻĢIJA" pievieno šādus punktus:

"3.b. Lai ieviestu šīs regulas 14.e un 14.f pantu, un izpildes regulas 12.b pantu	*Ministère des Affaires Sociales* Ministerie van Sociale *Zaken* (Sociālo lietu ministrija)
4.a. Lai ieviestu šīs regulas 17. pantu, ja ir iesaistīta valsts civildienesta ierēdņu īpašā sistēma:	*Ministère des Affaires Sociales* Ministerie van Sociale *Zaken* (Sociālo lietu ministrija) kopā ar iestādi, kuras kompetencē ir attiecīgā valsts civildienesta ierēdņu īpašā sistēma";

b) daļu "D. SPĀNIJA" groza šādi:

i) tekstu 3. punkta kreisajā slejā aizstāj ar šādu tekstu:

"3. Lai piemērotu šīs regulas 38. panta 1. punktu, 70. panta 1. punktu, 85. panta 2. punktu un 86. panta 2. punktu, izņemot attiecībā uz jūrniekiem un pēdējos divos no minētajiem pantiem — attiecībā uz personām militārā personāla īpašajā sistēmā:";

ii) pievieno šādu punktu:

"7. Lai ieviestu šīs regulas 85. panta 2. punktu un 86. panta 2. punktu attiecībā uz ģimenes pabalstiem personām, kas iekļautas militārā personāla īpašajā sistēmā:	*La Dirección General de Personal del Ministerio de Defensa* (Personāla ģenerāldirektorāts, Aizsardzības ministrija)";

c) daļā "I. LUKSEMBURGA" 7. punkta a) apakšpunktu papildina ar šādu apakšpunktu:

"v) valsts sektora īpašā sistēma:	kompetentā pabalstu institūcija";

d) daļā "K. AUSTRIJA" 1. punktu aizstāj ar šādu punktu:

"1. Lai ieviestu šīs regulas 14. panta 1. punkta b) apakšpunktu, 14.a panta 1. punkta b) apakšpunktu un 17. pantu:	*Bundesminister für Arbeit, Gesundheit und Soziales* (Federālais darba, veselības aizsardzības un sociālo lietu ministrs), vienojoties ar *Bundesminister für Umwelt, Jugend und Familie* (Vides, jaunatnes un ģimenes lietu federālais ministrs); kas attiecas uz valsts civildienesta ierēdņu īpašajām sistēmām, jābūt arī līgumam ar attiecīgo valsts darba devēju.";

e) daļu "L. PORTUGĀLE" groza šādi:

i) pirms vārdiem "*I. Cietzeme*" pievieno šādu apakšsadaļu:

"A. KOPUMĀ:"

ii) pievieno šādu tekstu:

"B. ATSAUCOTIES UZ VALSTS CIVILDIENESTA IERĒDŅU ĪPAŠO SISTĒMU

1. Lai ieviestu šīs regulas 17. pantu:	*Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social* (Starptautisko sociālā nodrošinājuma attiecību departaments), *Lisboa*
2. Lai ieviestu šīs regulas 11. panta 1. punktu un 11.a pantu:	*Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado* (Ģenerālsekretariāts vai līdzīga iestāde, vai departaments, kas ir atbildīgs par cilvēku resursu vadību un pārvaldi iestādē, kurai minētais valsts civildienesta ierēdnis ir pakļauts)
3. Lai ieviestu šīs regulas 12.a pantu:	*Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado* (Ģenerālsekretariāts vai līdzīga iestāde vai departaments, kas ir atbildīgs par cilvēku resursu organizāciju un pārvaldi iestādē, kurai minētais valsts civildienesta ierēdnis ir pakļauts)

4.	Lai ieviestu šīs regulas 13. panta 2. un 3. punktu:	*Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social* (Starptautisko sociālā nodrošinājuma attiecību depertaments), *Lisboa*
5.	Lai ieviestu šīs regulas 14. panta 3. punktu:	*Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado* (Ģenerālsekretariāts vai līdzīga iestāde, vai departaments, kas ir atbildīgs par cilvēku resursu vadību un pārvaldi iestādē, kurai minētais valsts civildienesta ierēdnis ir pakļauts)
6.	Lai ieviestu izpildes regulas 28. panta 1. punktu, 29. panta 2. un 5. punktu, 30. panta 1. un 3. punktu un 31. panta 1. punktu (otro teikumu) (tiktāl, cik tas attiecas uz sertifikātu iesniegšanu):	*Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE)* (Valsts civildienesta ierēdņu un cita valsts civildienesta ierēdniecības personāla sociālās aizsardzības ģenerāldirektorāts), *Lisboa*
7.	Lai ieviestu izpildes regula 25. panta 2. punktu, 38. panta 1. punktu, 70. panta 1. punktu un 86. panta 2. punktu:	*Autoridade administrativa do lugar de residência dos familiares* (Ģimenes locekļu dzīvesvietas administratīvā iestāde)
8.	Lai ieviestu izpildes regulas 17. panta 6. un 7. punktu, 18. panta 3. un 6. punktu, 20. pantu, 21. panta 1. punktu, 22. pantu, 31. panta 1. punktu (pirmo teikumu) un 34. panta 1. punktu un 2. punkta pirmo daļu (attiecībā uz dzīvesvietas institūciju vai uzturēšanās vietas institūciju, atkarībā no tā, ko piemēro):	*Administração Regional de Saúde do lugar de residência ou de estada do interessado* (Attiecīgās personas dzīvesvietas reģionālā veselības iestāde)
9.	Lai ieviestu izpildes regulas 85. panta 2. punktu:	*Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento do último organismo a que o interessado esteve vinculado, que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos* (Ģenerālsekretariāts vai līdzīga iestāde, vai departaments, kas ir atbildīgs par cilvēku resursu vadību un pārvaldi institūcijā, kurai pēdējai minētā persona bijusi pakļauta)
10.	Lai ieviestu izpildes regulas 102. panta 2. punktu:	*Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social* (Starptautisko sociālā nodrošinājuma attiecību depertaments), *Lisboa"*

3. pants

Šī regula stājas spēkā 1998. gada 25. oktobrī.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Luksemburgā, 1998. gada 29. jūnijā

Padomes vārdā—

priekšsēdētājs

R. COOK